

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
ON COLLECTION OF DOCUMENTARY BILLS
UNDER LETTER OF CREDIT AND/OR WITHOUT LETTER OF CREDIT
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG
VỀ NHỜ THU KÈM CHỨNG TỪ
THEO THƯ TÍN DỤNG VÀ / HOẶC KHÔNG THEO THƯ TÍN DỤNG**

The following General Terms and Conditions (“**Collection General Terms**”) apply to all the requests for collection of documentary bills under L/C and/or without L/C (as the case may be) by an applicant (“**Customer**”) with MUFG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (the “**Bank**”).

*Các Điều Khoản và Điều Kiện Chung sau đây (“**Các Điều Khoản Chung Về Nhờ Thu**”) áp dụng cho tất cả các yêu cầu nhờ thu kèm chứng từ theo thư tín dụng và/hoặc không theo thư tín dụng (tùy từng trường hợp) bởi bên yêu cầu nhờ thu, (“**Khách Hàng**”) với Ngân Hàng MUFG, Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFG, Ltd. – Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội, tùy từng trường hợp (“**Ngân Hàng**”).*

The Customer agrees that these Collection General Terms shall be incorporated into the Application for collection of documentary bills under L/C and/or Application for collection of documentary without L/C (as the case may be) (the “**Application for Collection**”) or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank from time to time on collection of documentary bills under L/C and/or without L/C (as the case may be), all of which shall constitute a legal, valid and binding agreement between the Bank and the Customer and enforceable in accordance with its terms (the “**Agreement**”).

*Khách Hàng đồng ý rằng Các Điều Khoản Chung Về Nhờ Thu này sẽ được hợp nhất vào Đơn yêu cầu nhờ thu kèm chứng từ theo thư tín dụng và/hoặc Đơn yêu cầu nhờ thu kèm chứng từ không theo thư tín dụng (tùy theo từng trường hợp) (“**Đơn Yêu Cầu Nhờ Thu**”) hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng vào từng thời điểm về giao dịch nhờ thu kèm chứng từ theo thư tín dụng và/ hoặc không theo thư tín dụng (tùy theo từng trường hợp), mà tất cả các tài liệu đó sẽ tạo lập một thỏa thuận hợp pháp, có hiệu lực và ràng buộc giữa Ngân Hàng và Khách Hàng và có khả năng thi hành theo các điều khoản của thỏa thuận đó (“**Hợp Đồng**”).*

**1. SELECTION OF COLLECTING BANK AND METHOD OF TRANSMITTAL OF THE DOCUMENTS
LỰA CHỌN NGÂN HÀNG THU HỘ VÀ PHƯƠNG PHÁP CHUYỂN GIAO CHỨNG TỪ**

The Bank shall at its discretion select the Bank’s other offices and/or other banks (the “**Collecting Bank**”) which the Bank shall utilize in order to carry out the collection of bills of exchange, promissory notes, receipts, or other documents similar thereto, drawn for the purpose of receiving payment for export goods or other payment of monies receivable from a party in a foreign country (the “**Documents**”) unless specifically instructed in writing or in the Application for Collection.

*Ngân Hàng tự quyết định lựa chọn những trụ sở khác của Ngân Hàng và/hoặc những ngân hàng khác (“**Ngân Hàng Thu Hộ**”) mà Ngân Hàng chỉ định để thực hiện việc nhờ thu hối phiếu, hối phiếu nhận nợ, biên lai, hoặc các chứng từ tương tự khác, được lập cho mục đích nhận thanh toán hàng xuất khẩu hoặc thanh toán khoản tiền phải thu khác từ một bên ở nước ngoài (“**Bộ Chứng Từ**”) trừ khi được chỉ dẫn cụ thể bằng văn bản hoặc Đơn Yêu Cầu Nhờ Thu.*

**2. WARRANTY OF GENUINENESS OF THE DOCUMENTS
BẢO ĐẢM TÍNH XÁC THỰC CỦA BỘ CHỨNG TỪ**

The Bank shall be neither liable nor responsible for the genuineness and validity of the Documents submitted to the Bank and endorsements, etc. made thereon. The Customer shall bear all damage, if

any, caused by forgeries, alterations or any other defects of the Documents and endorsements, etc...
Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ và không chịu trách nhiệm đối với tính xác thực và hiệu lực của Bộ Chứng Từ được xuất trình lên Ngân Hàng và các ký hậu v.v. được thể hiện trên các chứng từ đó. Khách hàng sẽ chịu tất cả thiệt hại, nếu có, gây ra do các chứng từ giả mạo, sửa đổi hoặc bất kỳ sai sót nào của Bộ Chứng Từ và các ký hậu v.v

3. COMMISSIONS, CHARGES, EXPENSES

LỆ PHÍ, PHÍ, CHI PHÍ

- (a) All commissions, charges and expenses incurred by the Bank and the Collecting Bank regarding the operation of collection shall be paid by the Customer at the time of request for collection of the Documents or forthwith upon demand from the Bank.

Tất cả các khoản lệ phí, phí, chi phí mà Ngân Hàng và Ngân Hàng Thu Hộ phải chịu liên quan đến hoạt động nhờ thu sẽ được thanh toán bởi Khách Hàng vào thời điểm yêu cầu nhờ thu Bộ Chứng Từ hoặc thanh toán ngay lập tức theo yêu cầu của Ngân Hàng.

- (b) The preceding paragraph (a) shall also apply to the cases where the Bank has made inquiries about the fate of collection, whether or not the said inquiry was made at the request of the Customer and/or to the cases where the Bank has made replies, etc. to the inquiries from the Collecting Bank.

Quy định tại mục (a) nêu trên cũng sẽ áp dụng đối với các trường hợp khi Ngân Hàng đã thực hiện những truy vấn về kết quả nhờ thu, dù rằng những truy vấn đó có được đưa ra theo yêu cầu của Khách Hàng hay không và/hoặc cho các trường hợp mà Ngân Hàng đã đưa ra phúc đáp .v.v... cho những truy vấn của Ngân Hàng Thu Hộ.

- (c) Any cost and expenses arising in connection with the preservation of the rights under the bills of exchange or the preservation of the Documents or goods described in the Documents (**the "Goods"**) shall be paid by the Customer forthwith upon demand from the Bank.

*Bất kỳ khoản phí và chi phí phát sinh nào liên quan đến việc bảo lưu quyền theo hối phiếu hoặc lưu giữ Bộ Chứng Từ hoặc hàng hóa được mô tả trong Bộ Chứng Từ ("**Hàng Hóa**") sẽ được trả bởi Khách Hàng ngay khi Ngân Hàng yêu cầu.*

- (d) The rate and manner of computation of commissions, charges and expenses and foreign exchange rate applicable thereto referred to in the preceding two paragraphs shall be as prescribed by the Bank. The Bank shall at its discretion deduct these commissions, charges and expenses from the proceeds of the Documents, if the Bank deems it necessary.

Tỷ lệ và cách thức tính lệ phí, phí và chi phí và tỷ giá hối đoái áp dụng để tính các khoản phí quy định tại hai mục nêu trên sẽ theo quy định của Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ tự quyết định khấu trừ những khoản lệ phí, phí và chi phí này từ tiền thu được của Bộ Chứng Từ, nếu Ngân Hàng xét thấy cần thiết.

4. DELIVERY OF DOCUMENTS

CHUYỂN PHÁT BỘ CHỨNG TỪ

In case of collection of documentary bills under L/C, the delivery of the Documents attached or not attached to the bills of exchange with L/C to the Applicants for L/C issuance, buyers of the Goods, etc. shall be made in accordance with the terms and conditions of the L/C, and in the absence of specific instructions in the L/C, the Bank or the Collecting Bank may make delivery of such Documents pursuant to applicable laws and regulations or prevailing practices at the place of acceptance, place of

payment or place of discharge, as the case may be

Trường hợp nhờ thu kèm chứng từ theo thư tín dụng, việc chuyển phát Bộ Chứng Từ đính kèm hoặc không đính kèm hối phiếu theo thư tín dụng tới Bên yêu cầu mở thư tín dụng, người mua Hàng Hóa .v.v... sẽ được thực hiện theo các điều khoản và điều kiện của thư tín dụng, và trong trường hợp không có chỉ dẫn cụ thể trong thư tín dụng, Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Thu Hộ có thể thực hiện việc chuyển phát Bộ Chứng Từ này theo luật áp dụng và theo quy định hoặc tiền lệ tại nơi chấp nhận, nơi thanh toán hoặc nơi bốc dỡ hàng, trong tùy trường hợp.

In case of collection of documentary bills without L/C, the delivery of Documents attached or not attached to the bills of exchange shall be made pursuant to the terms of delivery set forth in the Customer's written Application for Collection. If the documents are to be released to the drawee against acceptance, the Customer should clearly state on the Application for Collection and the bills of exchange (if any) as "Documents against Acceptance". In the absence of such statement, the Documents will be released only against payment.

Trường hợp nhờ thu kèm chứng từ không theo thư tín dụng, việc chuyển phát Bộ Chứng Từ có hoặc không đính kèm hối phiếu sẽ được thực hiện theo các điều khoản và điều kiện giao chứng từ được ghi trong Đơn Yêu Cầu Nhờ Thu của Khách Hàng. Nếu chứng từ được giao cho người trả tiền khi nhận được chấp nhận thanh toán, Khách Hàng phải chỉ rõ trên Đơn Yêu Cầu Nhờ Thu và hối phiếu (nếu có) rằng "Giao chứng từ khi nhận được chấp nhận thanh toán". Trong trường hợp không có chỉ dẫn như vậy, Bộ Chứng Từ sẽ được giao khi nhận được thanh toán.

The Bank or the Collecting Bank may modify the terms of delivery if there arise reasonable and probable causes to necessitate preservation of rights of the Bank or the Collecting Bank or if such modification is considered necessary to comply with applicable laws and regulations or prevailing practices at the place of acceptance, place of payment or place of discharge, as the case may be.

Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Thu Hộ có thể sửa đổi các điều khoản chuyển phát nếu phát sinh những nguyên nhân hợp lý và có thể xảy ra để bảo toàn quyền của Ngân Hàng và Ngân Hàng Thu Hộ hoặc nếu việc sửa đổi đó được xem là cần thiết để tuân thủ luật áp dụng và tuân thủ quy định hoặc tiền lệ tại nơi chấp nhận, nơi thanh toán hoặc nơi bốc dỡ hàng, trong tùy trường hợp.

5. MAKING OF PROTEST KHÁNG NGHỊ

Unless the Application for Collection contains express instructions, the Bank shall be exempted from the obligation to make protest (or other legal formalities required to be taken under foreign laws in lieu of protest; hereinafter the same) for non-acceptance or non-payment.

Trừ khi Đơn Yêu Cầu Nhờ Thu bao hàm những chỉ dẫn cụ thể, Ngân Hàng sẽ được miễn nghĩa vụ thực hiện việc kháng nghị (hoặc thực hiện các thủ tục pháp lý khác theo pháp luật nước ngoài thay cho việc kháng nghị; tương tự điều dưới đây) đối với việc không chấp nhận hoặc không thanh toán.

Should a protest not be made despite express instructions contained in the Customer's Application for Collection, if the Bank has instructed the Collecting Bank to that effect, the Bank shall not be held responsible.

Nếu việc kháng nghị không được thực hiện mặc dù có những chỉ dẫn cụ thể nêu trong Đơn Yêu Cầu Nhờ Thu của Khách Hàng, thì Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm, nếu Ngân Hàng đã chỉ thị cho Ngân Hàng Thu hộ thực hiện việc đó.

The Bank or the Collecting Bank may have a protest made at the Customer's expense of whether or not the Customer has made a request to that effect.

Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Thu Hộ có thể thực hiện việc kháng nghị bằng chi phí của Khách Hàng

dù Khách Hàng đó có yêu cầu hay không.

6. HANDLING OF GOODS **XỬ LÝ HÀNG HÓA**

Even in cases where the party obligated to pay the Documents rejects payment or acceptance of or confirmation of the debt under the Documents, the Bank or the Collecting Bank shall have no obligation to take actions for the preservation of the Goods such as unloading, customs clearance, warehousing, insuring or reselling the Goods.

Thậm chí trong trường hợp bên có nghĩa vụ thanh toán Bộ Chứng Từ từ chối thanh toán hoặc chấp nhận hoặc xác nhận khoản nợ theo Bộ Chứng Từ đó, thì Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng Thu Hộ sẽ không có nghĩa vụ thực hiện các công việc để bảo quản Hàng Hóa như là bốc dỡ hàng, thông quan, lưu kho, bảo hiểm hoặc bán lại Hàng Hóa.

7. REFUNDMENT **HOÀN LẠI**

If because of laws, regulations, customs at the place of payment or any reason, the payment or the proceeds of the collected Documents to the Bank from the Collecting Bank has been revoked or the repayment of the proceeds of the collected Documents has been requested by the Collecting Bank, the Customer shall assume obligation to refund the face amount of the Documents and shall immediately repay to the Bank such amount plus interest, charges and expenses thereon at the rate as prescribed by the Bank, regardless of whether or not the Documents have been returned. The foreign exchange rate applicable to the foregoing case will be the Bank's applicable exchange rate at the time of the refund.

Nếu do luật pháp, các quy định, tập quán tại nơi thanh toán hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác, mà tiền thanh toán hoặc tiền thu được của những Bộ Chứng Từ nhờ thu chuyển tới Ngân Hàng từ Ngân Hàng Thu Hộ bị thu hồi hoặc phải trả lại theo yêu cầu của Ngân Hàng Thu Hộ, thì Khách Hàng sẽ có nghĩa vụ hoàn trả số tiền ghi trên Bộ Chứng Từ và sẽ ngay lập tức hoàn lại cho Ngân Hàng số tiền đó cộng thêm lãi, phí và chi phí trên số tiền đó theo lãi suất được quy định bởi Ngân Hàng, bất kể việc Bộ Chứng Từ đó có được trả lại hay không. Tỷ giá chuyển đổi ngoại tệ được áp dụng cho trường hợp trên sẽ là tỷ giá hối đoái được áp dụng của Ngân Hàng tại thời điểm hoàn trả.

8. RETURN OF THE DOCUMENTS **HOÀN TRẢ BỘ CHỨNG TỪ**

In respect of unpaid Documents to be returned to the Customer, if any, the same shall be returned to the Bank, where the Customer's Application For Collection of the Documents was submitted and accepted before, in order for the Bank to do further necessary process.

Đối với những Bộ Chứng Từ chưa được thanh toán phải hoàn trả cho Khách Hàng, nếu có, những Bộ Chứng Từ này sẽ được hoàn trả về chính Ngân Hàng là nơi mà Đơn Yêu Cầu Nhờ Thu của Khách Hàng đã được nộp và chấp nhận trước đó, để Ngân Hàng thực hiện các bước cần thiết tiếp theo.

If it is impossible to retrieve the Documents because of the laws, regulations, and/or local customs and practices in the countries where the Documents are to be paid or any other reasons, the Bank shall not be obligated to return the Documents to the Customer and all subsequent damage, if any, shall be borne by the Customer.

Nếu không thể lấy lại Bộ Chứng Từ do luật pháp, những quy định, và/hoặc tập quán địa phương và tiền lệ tại nước mà Bộ Chứng Từ sẽ được thanh toán hoặc do bất kỳ nguyên nhân nào khác, thì Ngân

Hàng sẽ không có nghĩa vụ phải hoàn trả Bộ Chứng Từ cho Khách Hàng và tất cả những thiệt hại xảy ra sau đó, nếu có, sẽ do Khách Hàng chịu.

9. EXEMPTION **MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM**

Under no circumstances shall the Bank be held responsible for any loss or damage arising from:
Trong mọi trường hợp, Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh do:

- Delay in arrival, loss, damage, etc. of the Documents during transit
Chậm trễ trong việc chuyển đến, mất mát, tổn thất v.v... đối với Bộ Chứng Từ trong quá trình gửi phát.
- The act and/or omissions of the Collecting Bank.
Hành động và/hoặc bỏ sót của Ngân Hàng Thu Hộ.
- Exchange fluctuation, delay or failure in obtaining the proceeds of the Documents due to suspension of business/insolvency/bankruptcy of the Collecting Bank, and/or application of the laws, and/or any other unavoidable causes
Sự biến động của hối đoái, sự trì hoãn hoặc không thực hiện việc thu số tiền của Bộ Chứng Từ do đình chỉ kinh doanh/ tình trạng không trả được nợ/ vỡ nợ của Ngân Hàng Thu Hộ, và/ hoặc do việc áp dụng luật pháp, và/hoặc bất kỳ nguyên nhân không thể tránh khỏi nào.
- Force majeure and/or any other causes beyond the Bank's control.
Trường hợp bất khả kháng và/hoặc bất kỳ những nguyên nhân khác nằm ngoài khả năng của Ngân Hàng.

10. PROHIBITION OF TRANSFER OR PLEDGE **CẤM CHUYỂN NHƯỢNG HOẶC THẾ CHẤP**

The Customer cannot transfer or pledge to others the right under the Documents submitted for the collection.

Khách Hàng không được chuyển nhượng hoặc thế chấp cho người khác các quyền theo Bộ Chứng Từ đã được gửi nhờ thu.

11. DISCLOSURE OF INFORMATION **TIẾT LỘ THÔNG TIN**

The Customer hereby authorizes and allows the Bank to disclose any information about the Customer and transactions of collection of documentary bills under L/C and/or without L/C ("Confidential Information") (i) to the head office of the Bank ("Head Office"), any subsidiaries, affiliates, branches, representative offices, agent or representative of the Head Office or the Bank; (ii) to the holding company of the Head Office and any subsidiaries of that holding company; (iii) to the auditors, legal, tax and accounting advisors of the Head Office or the Bank; (iv) to the vendors of the computer systems used by the Head Office or the Bank and to such person(s) installing and maintaining the same; (v) to the State Bank of Vietnam and other competent authorities in Vietnam or elsewhere; and (vi) as otherwise required by applicable law, regulation, judicial order or other governmental action or request.

Khách Hàng tại đây đồng ý và cho phép Ngân Hàng tiết lộ bất kỳ thông tin nào về Khách Hàng và các giao dịch nhờ thu kèm chứng từ theo thư tín dụng và/hoặc không theo thư tín dụng (“Thông Tin Bí Mật”) cho (i) hội sở chính của Ngân Hàng (“Hội Sở Chính”), bất kỳ công ty con, công ty liên kết, chi nhánh, văn phòng đại diện, đại lý hoặc đại diện nào của Hội Sở Chính hoặc của Ngân Hàng; (ii) công ty mẹ của Hội Sở Chính và các công ty con của công ty mẹ đó; (iii) các kiểm toán viên, các nhà tư vấn về pháp lý, thuế và kế toán của Hội Sở Chính hoặc của Ngân Hàng; (iv) bên bán hệ thống máy tính cho Hội Sở Chính hoặc cho Ngân Hàng và những người lắp đặt và bảo trì hệ thống máy tính; (v) Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc tại các nơi khác; và (vi) trong các trường hợp khác theo yêu cầu của pháp luật, quy định, quyết định của tòa án hoặc các yêu cầu hay quyết định khác của các cơ quan chính phủ.

In the event that the Bank discloses any Confidential Information to any third party mentioned in (i), (ii),(iii) and (iv), the Bank shall request that such party must keep the disclosed information in strict confidentiality.

Trong trường hợp Ngân Hàng tiết lộ Thông Tin Bí Mật cho bất kỳ bên thứ ba nào được liệt kê tại (i), (ii), (iii) và (iv), Ngân Hàng sẽ yêu cầu bên thứ ba đó phải tuyệt đối bảo mật thông tin được Ngân Hàng tiết lộ.

12. AMENDMENTS TO COLLECTION GENERAL TERMS SỬA ĐỔI CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG VỀ NHỜ THU

At the Bank’s sole discretion, the Bank may vary or supplement any or all of the provisions of these Collection General Terms at any time by notice to the Customer in such manner as the Bank deems appropriate (including but not limited to displaying in the premises of the Bank, posting on the official website that the Bank uses for its business having the addresses at)

Ngân Hàng có thể toàn quyền quyết định thay đổi hoặc bổ sung bất kỳ hoặc tất cả các quy định của Các Điều Khoản Chung Về Nhờ Thu này vào bất kỳ lúc nào bằng cách gửi thông báo cho Khách Hàng theo cách thức Ngân Hàng cho là phù hợp (bao gồm nhưng không giới hạn việc niêm yết tại trụ sở của Ngân Hàng, công bố trên website chính thức mà Ngân Hàng sử dụng để kinh doanh có địa chỉ tại)

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>;

and/và

<http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

or such other method as the Bank may decide.

hoặc phương thức khác do Ngân Hàng quyết định.

Without prejudice to the provisions of Clause 11.1, the Bank shall be entitled (but does not have the obligation) to serve a written notice on the Customer requiring confirmation that the Customer consents to the amendment of or supplement to any provision of these Collection General Terms, and failure by the Customer to respond in writing giving such confirmation within 5 (five) business days of the Bank’s notice shall be deemed to constitute a notice of confirmation for this purpose. However, if the Customer gives a notice of refusal in writing within the said 5 (five) business days, the Bank shall be entitled to treat such notice of refusal as the Customer’s agreement to terminate the collection of documentary bills under L/C and/or without L/C (as the case may be) at the Bank. However, such termination shall not affect the rights and obligations of either Party which arose in connection with any Agreement prior to the date of termination.

Không làm ảnh hưởng đến các quy định tại Điều 11.1, Ngân Hàng được quyền (nhưng không có nghĩa vụ) gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng yêu cầu xác nhận rằng Khách Hàng chấp thuận việc sửa đổi hoặc bổ sung đối với bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản Chung Về Nhờ Thu này, và việc Khách Hàng không trả lời bằng văn bản để xác nhận như vậy trong vòng 5 (năm) ngày làm việc

kể từ ngày Ngân Hàng gửi thông báo sẽ được xem như tạo lập một thông báo chấp thuận cho mục đích này. Tuy nhiên, nếu Khách Hàng gửi một thông báo từ chối bằng văn bản trong vòng 5 (năm) ngày làm việc nói trên, Ngân Hàng sẽ có quyền xem thông báo từ chối đó là sự đồng ý của Khách Hàng với việc chấm dứt các giao dịch nhờ thu kèm chứng từ theo thư tín dụng và/hoặc không theo thư tín dụng (tùy từng trường hợp cụ thể) với Ngân Hàng. Tuy nhiên, việc chấm dứt này sẽ không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của mỗi Bên phát sinh liên quan đến bất kỳ Hợp đồng nào đã được thực hiện trước ngày chấm dứt.

13. GOVERNING LAWS AND UNIFORM CUSTOMS AND PRACTICE FOR DOCUMENTARY CREDITS LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ QUY TẮC THỰC HÀNH THỐNG NHẤT VỀ TÍN DỤNG CHỨNG TỪ

These Collection General Terms and the Agreement shall be construed and governed by the laws of Vietnam.

Các Điều Khoản Chung Về Nhờ Thu này và Hợp Đồng sẽ được giải thích và điều chỉnh bởi luật Việt Nam.

In case of collection of documentary bills under L/C, matters not mentioned in the Agreement shall be subject to Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 revision), Publication No.600 or any subsequent revisions as established by the International Chamber of Commerce.

Trường hợp nhờ thu kèm chứng từ theo thư tín dụng, những vấn đề không được đề cập đến trong Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh bởi Quy tắc Thực hành Thống nhất về Tín dụng Chứng từ (sửa đổi năm 2007), Ấn phẩm số 600 của Phòng Thương Mại Quốc Tế hoặc bất kỳ bản sửa đổi nào sau đó được lập bởi Phòng Thương Mại Quốc Tế.

In case of collection of documentary bills without L/C, matters not mentioned in the Agreement shall be subject to Uniform Rules for Collections (1995 revision), Publication No.522 or any subsequent revisions as established by the International Chamber of Commerce.

Trường hợp nhờ thu kèm chứng từ không theo thư tín dụng, những vấn đề không được đề cập đến trong Hợp Đồng sẽ được điều chỉnh bởi Quy tắc thống nhất về nhờ thu (bản sửa đổi năm 1995), Ấn phẩm số 522 của Phòng Thương Mại Quốc Tế hoặc bất kỳ bản sửa đổi nào sau đó được lập bởi Phòng Thương Mại Quốc Tế.

Any dispute arising out of or in connection with the Agreement shall be referred to and settled by competent court of Vietnam.

Các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan tới Hợp Đồng sẽ được đưa ra và giải quyết tại toàn án có thẩm quyền của Việt Nam.

14. LANGUAGE NGÔN NGỮ

These Collection General Terms are made in Vietnamese and English language. In case of inconsistency between the English and the Vietnamese version, the English version shall prevail.

Bản Điều Khoản Chung Về Nhờ Thu này được lập thành hai ngôn ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trường hợp có sự khác biệt giữa bản tiếng Anh và bản Tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.

MUFG BANK, LTD.
NGÂN HÀNG MUFG BANK, LTD.

Ho Chi Minh City Branch
Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

The Landmark, 8th Floor, 5B Ton Duc Thang Street,
District 1, Ho Chi Minh City
*Tòa nhà Landmark, 5B Đường Tôn Đức Thắng,
Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh*

Tel / Số điện thoại: 0283 823 1560
Fax / Số fax: 0283 823 1559

Hanoi Branch
Chi nhánh Thành phố Hà Nội

Pacific Palace, 6th – 7th Floor, 83B Ly Thuong Kiet Street,
Hoan Kiem District, Hanoi City
*Toàn nhà Pacific Place, Lầu 6 – 7, 83B Đường Lý Thường Kiệt,
Quận Hoàn Kiếm, Thành phố Hà Nội*

Tel / Số điện thoại: 0243 946 0600
Fax / Số fax: 0243 946 0630

December 2019
Tháng 12 năm 2019